

Porównanie tłumaczeń Objawienie 17:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I przyszedł jeden z — siedmiu zwiastunów — mających — siedem czas, i przemówił do mnie mówiąc: Przyjdź, pokażę ci — sąd [nad] prostytutką — wielką — siedzącą nad wodami licznymi,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I przyszedł jeden z siedmiu zwiastunów mających siedem czas i powiedział ze mną mówiąc mi przyjdź pokażę ci wyrok nierządniczy wielkiej siedzącej nad wodami wieloma
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I przyszedł jeden z siedmiu aniołów* mających siedem czas** i tak się do mnie odezwał: Chodź, ukażę ci sąd*** nad wielką nierządnicą,**** która siedzi nad wielu wodami,***** 1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I przyszedł jeden z siedmiu zwiastunów mających siedem czas, i zaczął mówić ze mną mówiąc: Pójdźże, pokażę ci sąd (nad) prostytutką wielką, siedzącą nad wodami wielu.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I przyszedł jeden z siedmiu zwiastunów mających siedem czas i powiedział ze mną mówiąc mi przyjdź pokażę ci wyrok nierządniczy wielkiej siedzącej nad wodami wieloma
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy podszedł do mnie jeden z siedmiu aniołów mających siedem czas i powiedział: Chodź, pokażę ci sąd nad wielką nierządnicą. Rozsiadła się ona nad wieloma wodami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I przyszedł jeden z siedmiu aniołów, którzy mieli siedem czas, i odezwał się do mnie, mówiąc mi: Chodź, pokażę ci sąd nad wielką nierządnicą, która siedzi nad wieloma wodami;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I przyszedł jeden z siedmiu Aniołów, którzy mieli siedm czas, i rzekł do mnie, mówiąc mi: Chodź, okażę ci osądzenie onej wielkiej wszetecznicy, która siedzi nad wodami wielkimi,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przyszedł jeden z siedmi aniołów, którzy mieli siedm czas, i mówił ze mną, mówiąc: Chodź, okażęć potępienie wielkiej wszetecznicy, która siedzi nad wodami wielkimi,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem przyszedł jeden z siedmiu aniołów, mających siedem czas, i tak odezwał się do mnie: Chodź,

¹⁾ <x>730 15:1</x>; <x>730 21:9</x>

²⁾ <x>730 16:1</x>

³⁾ <x>730 19:2</x>

⁴⁾ nierządnicą, πόρνη : niewierny lud Boży, Kościół odstępczy; w <x>560 5:25</x>, 32 przedstawiony jest on jako Oblubienica Chrystusa; przyjdzie po Kościół porównane jest do wesela (<x>470 25:10</x>); uwielbiony Kościół nazywany jest Małżonką Baranka (<x>730 19:7</x>;<x>730 21:2</x>, 9, por. <x>330 16:14-18</x>). I d : Nawet jako nierządnicą, odstępczy Kościół pozostaje w jakimś stosunku do Boga. Nasze życie nie jest Mu obojętne.

⁵⁾ <x>300 51:13</x>; <x>730 17:15</x>

			ukazę ci wyrok na Wielką Nierządnicę, która zasiada nad mnogimi wodami,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I przyszedł jeden z siedmiu aniołów, mających siedem czasz, i tak się do mnie odezwał: Chodź, pokażę ci sąd nad wielką wszeteczną, która rozsiadła się nad wielu wodami,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I przyszedł jeden z siedmiu aniołów, mających siedem czasz, i powiedział do mnie: Chodź, pokażę ci sąd nad Wielką Nierządnicą, która siedzi nad wieloma wodami,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Następnie wyszedł jeden z siedmiu aniołów, którzy trzymali siedem czasz i zwrócił się do mnie, mówiąc: „Chodź, pokażę ci sąd nad wielką nierządnicą, która siedzi nad wielkimi wodami.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Podszedł jeden z tych siedmiu aniołów, trzymających siedem pucharów, i odezwał się do mnie mówiąc: „Chodź, pokażę ci wyrok na tę wielką nierządnicę, która siedzi nad wielkimi wodami.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jeden z siedmiu aniołów, którzy mieli siedem mis, zbliżył się i tak do mnie powiedział: Chodź, pokażę ci sąd nad wielką nierządnicą, która rozsiadła się u brzegów wielkich rzek.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potem przyszedł jeden z siedmiu aniołów trzymających siedem czasz i tak odezwał się do mnie: 'Chodź, ukazę ci sąd nad Wielką Nierządnicą siedzącą nad wielu wodami,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І прийшов один з сімох ангелів, що мали сім чаш, і говорив зі мною, кажучи: Підійди, я покажу тобі вирок для великої розпусниці, яка сидить над багатьма водами,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przyszedł też jeden z siedmiu aniołów, który miał siedem czasz oraz zaczął rozmawiać ze mną, mówiąc: Chodź, pokażę ci sąd nad wielką prostytutką, co siedzi koło wielu wód.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	I przyszedł jeden z tych aniołów z siedmioma czaszami, i powiedział do mnie: "Chodź, pokażę ci sąd nad wielką nierządnicą, która siedzi nad wieloma wodami.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I przyszedł jeden z siedmiu aniołów, którzy mieli siedem czasz, i odezwał się do mnie, mówiąc: "Chodź, pokażę ci sąd nad wielką nierządnicą, która siedzi nad wieloma wodami,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jeden z siedmiu aniołów, trzymających puchary, podszedł do mnie i rzekł: —Chodź, pokażę ci sąd nad wielką prostytutką, która siedzi nad wieloma wodami.